Santa Lucia luntana

遥かなるサンタルチア

E. A. Mario

(1884 - 1961)

出発する　船
Partono ’e bastimente　船は出ていく
土地　とても　遠い
pe’ terre assaje luntane…　はるか遠い地に向かって
歌う　乗って　ナポリ人
Cantano a buordo: sò napulitane!　船上で歌う者、それはナポリっ子たち！

歌う　日没
Cantano pe’ tramente　歌い続けるうちに陽は落ち
湾　すでに　姿を消す
’o golfo già scumpare,　湾はすでに暗くて見えない
月　半ば　海
e ’a luna, ’a miezo ’o mare,　そして月が海の中ほどに昇ると
少し　ナポリ
nu poco ’a Napule　かすかにナポリの
させる　見える
lle fa vedè…　影を映す……

サンタ　ルチア
Santa Lucia!　サンタルチアよ！
遠い　お前から
Luntano ’a te　お前との別離が
なんという　寂しさ
quanta malincunia!　なんと寂しいことか！
回る　世界　丸ごと
Se gira ’o munno sano,　人々は世界を巡っていく
行く　求める　幸せ
se va a cercà furtuna…　幸せを求めて……
しかし　～すると　姿を現す　月
ma, quanno sponta ’a luna,　でも月が昇れば
遠い　ナポリから
luntano ’a Napule　ナポリから遠く離れることなど
～ない　できる　いる
nun se pò sta!　とても耐えられない！